

<p><b>Sunday octoechos</b></p>	<p><b>Октоих Воскрёсный</b></p>
<p><b>Tone 4</b></p> <p><a href="http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone4.html">http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone4.html</a></p>	<p><b>Глас 4</b></p>
<p><b>Saturday evening - Great Vespers</b></p>	<p><b>В Субботу на Велицей Вечерни</b></p>
<p>After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.</p>	
<p>On "Lord, I have cried", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant <b>Glory, Minei, Now and ever</b>, the dogmaticon of the tone.</p>	<p>На "Господи воззвах:" стихирь на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихирь Октоиха, и святому 6. <b>Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа.</b></p>
<p><b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 4</p>	<p>Стихирь Воскрёсные, глас 4:</p>
<p><b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b></p>	<p><b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b></p>
<p>Unceasingly worshiping Thy life-giving Cross, O Christ God, / we glorify Thy Resurrection on the third day, / for through it, O All-powerful one, / Thou hast renewed corrupted human nature / and showed us the way to heaven, / since Thou alone art good and a Lover of mankind.</p>	<p>Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющемся, Христе Боже, / тридневное Воскресение Твое славим: / тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на Небеса восход обновил еси нам, / яко Един Благ и Человеколюбец.</p>
<p><b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b></p>	<p><b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b></p>
<p>By being willingly nailed to the tree of the Cross, O Saviour, / Thou hast abolished the penalty of the tree of disobedience; / and by descending into Hades, O All-powerful one, / as God Thou hast torn apart the bonds of death. / Therefore we worship Thy Resurrection from the dead, and we cry out with joy: / 'All-powerful Lord, glory be to Thee!'</p>	<p>Древа преслушания запрещение / разрешил еси, Спасе, / на древе крестнем волею пригвоздився, / и во ад сошед, Сильне, / смертныя узы, яко Бог, растерзал еси. / Темже кланяемся еже из мертвых Твоему Воскресению, / радостию вопиюще: / Всесильне Господи, слава Тебе.</p>

<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
Thou hast shattered the gates of Hades, O Lord, / and by Thy death Thou hast destroyed the dominion of death; / delivering mankind from corruption, / granting the world life, incorruption, / and great mercy.	Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твое́ю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свободи́л еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.
<b>Other Verses by Anatolios, tone 4:</b>	<b>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 4:</b>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще гла́су молéния моего́.</b>
Come O ye peoples, let us hymn the Savior's Rising on the third day, / whereby we were redeemed from the unbreakable bonds of Hades / obtaining incorruption and life, as we cry aloud: / 'Thou, who wast crucified and buried and rose again, / save us by Thy Resurrection, O only Lover of mankind.'	Прииди́те, воспои́м лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси воспри́яхом зову́ще: / Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
Angels and mortals hymn thine Arising on the third day, O Saviour, / through which the ends of the inhabited world were filled with light, / and we were all redeemed from the slavery of the enemy, as we cry: / 'O life-giving, All-powerful Saviour, / save us by Thy Resurrection, only lover of mankind.'	А́нгели и челове́цы, Спа́се, / Твое́ пою́т тридне́вное Воста́ние, / и́мже озари́шася вселéнныя концы́, / и рабо́ты вра́жия вси изба́вихомся, зову́ще: / Животво́рче Всеси́льне Спа́се, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>
Thou hath shattered the gates of brass	Врата́ ме́дная стерл еси́, / и вереи́

and smashed their bars, O Christ God, / raising the fallen human race; / therefore with one accord we cry to Thee: / 'O Lord risen from the dead, / glory be to Thee!'	сокрушил еси, Христэ Бóже, / и род человеческий пáдший воскресил еси. / Сего ради согласно вопиём: / Воскресый из мёртвых, Гóсподи, слава Тебé.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи ўтренния до нóщи, от стражи ўтренния, / да упováет Израиль на Гóспода.</b>
O Lord, begotten from Thy Father without time and eternal; / Thine incarnation from a Virgin is inexpressible for man and beyond explanation; / and Thy descent into Hades is fearful for the devil and His angels; / for having trampled upon death Thou hast risen on the third day, / granting mankind incorruption and great mercy.	Гóсподи, ёже от Отца́ Твое́ Рождество́ / безлётно есть и присносу́щно: / ёже от Дéвы воплощение, / неизреченно человеком и несказáнно: / и ёже во ад сошествие стра́шно диáволу и áнгелом Егó: / смерть бо попрáв, триднёвен воскресл еси, / нетлénие подавая́ человеком, / и вéлию мýлость.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Гóспода мýлость, и мнóгое у Него́ избавлénие, / И Той избáвит Израиля от всех беззакóний егó.</b>
<b>A1 Sticheron from the Menaion.</b>	
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите́ Гóспода вси язýцы, / Похвалите́ Егó вси лю́дие.</b>
<b>Sticheron from the Menaion.</b>	
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся мýлость Егó на нас, / И истина Госпóдня пребывáет во век.</b>
<b>Sticheron from the Menaion.</b>	
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>B</b>	
<b>B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.</b>	<b>Стихи́ра из Минеи, если есть.</b>

<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Prophet David, the ancestor of God, / spoke of thee in song unto Him who hath done great things for thee. / For God was well pleased without father to become man from thee, / the Queen who stands at His right hand, / and He the source of life / declared thee to be His mother, / that he might refashion his own image, corrupted by passions. / O Theotokos, thy son Christ, / who is richly and abundantly merciful, / hath found the lost sheep wandering on the mountain and hath laid it upon his shoulders, / that he might bring it to his Father; / and by his own will unite it to the heavenly Powers /and thus save the world.</p>	<p><b>Богородичен Догмáтик:</b></p> <p>И́же Тебѣ ра́ди богооте́ц проро́к Дави́д / пе́сненно о Тебѣ провозгласи́, / вели́чия Тебѣ Сотво́ршему: / предста́ Цари́ца одесну́ю Тебѣ. / Тя бо Ма́терь, Хода́таицу Живота́ показа́, / без отца́ из Тебѣ вочелове́читися Благоволи́вый Бог, / да Свой па́ки обновит́ о́браз, истле́вший страстьми́, / и заблúждшее горохи́щное обрѣт овча́, / на ра́мо воспри́им, ко Отцу́ принесѣт, / и Своему́ хотѣнию, с Небе́сными совокупит́ Си́лами, / и спасѣт, Богоро́дице, ми́р, / Христóс имѣяй ве́лию и богáтую мѣлость.</p>
<p><b>Priest's prayer for the small entrance.</b></p>	<p><b>Моли́тва священника на малый вход.</b></p>
<p>O gladsome Light...</p>	<p><b>Таже, Свете Тихий:</b></p>
<p><b>Daily prokimenon:</b></p> <p><b>Saturday, tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Stichos:</b> For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Stichos:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p><b>Прокимен дня:</b></p> <p><b>в субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.</p> <p><b>Стих:</b> Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.</p> <p><b>Стих:</b> И́бо утверди́ вселѣнную, я́же не подви́жится.</p> <p><b>Стих:</b> До́му Твоему́ подобáет свята́ня, Го́споди, в долготу́ дний.</p>
<p><b>Then the usual litany.</b></p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p>	<p><b>Затем ектеня сугубая,</b></p> <p>Сподоби, Го́споди:</p>

<p><b>The litany of Supplication:</b> Let us complete our evening prayer.</p> <p><b>Most Vigils, skip to the <i>Aposticha</i> now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</b></p> <p><b>Then <i>Aposticha</i>:</b></p>	<p><b>Ектенія просітельная.</b></p> <p>Если положена литія, поём стихиры на литіи. Исхождение в притвор.</p> <p><b>Стихиры на стиховне:</b></p>
<p><b>С</b></p>	
<p><b>The Resurrection <i>Aposticha</i>, tone 4:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:</b></p>
<p>O Lord, by ascending the Cross / Thou hast wiped out our ancestral curse, / and by descending into Hades / Thou hast set free those enchained therein from every age, / granting incorruption to mankind; / therefore with hymns we glorify / Thy life-giving and saving Arising.</p>	<p>Господи, восшѣд на Крест, / прѣдѣдную нашу клятву потребил еси, / и сошѣд во ад, / вѣчныя узники свободил еси, / нетлѣние даруя человѣческому роду, / сего ради поюще славим / Животворящее и Спасительное Твое Востаніе.</p> <p><b>Ины стихиры, по алфавиту:</b></p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b></p>
<p>Hung upon a tree, O only Mighty One, / Thou didst shake the whole of creation; / laid in a tomb Thou hast raised those who dwelt in the tombs, / granting the race of mankind incorruption and life; / therefore with hymns we glorify / thine arising on the third day.</p>	<p>Повѣшен на дрѣве, Едине Сильне, / всю тварь поколебал еси: / положен же во гробѣ, / живущія во гробѣх воскресил еси, / нетлѣние и жизнь даруя человѣческому роду. / Темже поюще, славим / триднѣвное Твое Востаніе.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b></p>
<p>A lawless people, O Christ, delivered Thee to Pilate, / and condemned Thee to be crucified, / proving themselves ungracious to their benefactor, / but voluntarily enduring burial, / by Thine own power Thou didst arise on the third day as God, / granting us life everlasting</p>	<p>Людие беззаконнии, Христѣ, / Тебѣ, предавше Пилату, распяти осудиша, / неблагодарнии о Благодѣтеле явившеса. / Но волю претерпел еси погребѣние: / самовластно воскресл еси триднѣвно, яко Бог, / даруя нам безконечный живот, и велию</p>

and great mercy.	мѢЛОСТЬ.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоему подобáет святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.</b>
Reaching Thy tomb in tears the women looked for Thee; / and when they could not find Thee they cried aloud with grief and lamentation: / Woe unto us, our Saviour, the King of all, how wast Thou stolen? / What place holds Thy life-bearing body? / But an Angel answered them saying: 'Weep not, but go, and proclaim that the Lord hath risen, / granting us joy, as He alone is compassionate.'	Со слезáми жены́ дошédша грóба, Тебé иска́ху, / не обрétша же, рыдáюща с плáчем вопиюща глагóлаху: / увы́ нам, Спáсе наш Царю́ всех, / кáко украден был есй? / Кóе же мéсто держит Живонóсное Тéло Твоé? / Áнгел же к ним отвещáваше, не плáчите, глагóлет, / но шédша проповéдите, я́ко воскресе́ Госпóдь, / подая́ нам рáдость, я́ко Едýн Благоутрóбен.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</b>	<b>Стихи́ра из Минеи, если есть.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Mercifully regard the supplications of thy servants, / O all-immaculate one, / quelling the cruel uprisings of the demons against us, / delivering us from every sorrow; / for thee alone do we have as a steadfast and sure confirmation, / and having acquired Thine intercession; / let not us who call upon thee be put to shame, / O Sovereign Lady. / Hasten thou to answer the entreaties of those who cry out to thee with faith: / Rejoice, thou help, joy and protection of all, / and the salvation of our souls!	<b>Богородичен:</b> При́зри на молéния Твои́х раб, Всенепорóчная, / утоля́ющи лю́тая на ны востáния, / вся́кия скóрби нас изменя́ющи. / Тя бо, Едýну, твёрдое и извéстное Утверждéние ймамы, / и Твоé предстáтельство стяжáхом. / Да не постыд́мся, Влады́чице, Тя призывáющии, / потщ́йся на умолéние, Тебé вёрно вопи́ющих: / рáдуйся, Влады́чице, всех Пóмоще, / Рáдосте и Покрóве, и Спасéние душ нáших.
<b>Then, Now lettest Thou Thy servant depart.</b> <b>Trisaglon through Our Father.</b>	<b>Таже, Ны́не отпушчáеши.</b> <b>и Трисвятóе. По Отче наш:</b>
<b>D</b>	

<p><b>Usually, on a regular Sunday Vigil:</b></p> <p>O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. <b>(thrice)</b></p> <p><b>Note 1:</b> If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, <b>(thrice)</b></p> <p><b>Note 2:</b> If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast <b>D1</b> <b>(thrice)</b></p> <p><b>Note 3:</b> If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin <b>(twice)</b>, and the Troparion of the Feast <b>(once)</b></p>	<p><b>Тропарь отпустительный: В субботу вечера:</b></p> <p>Богородице Дѣво, радуйся, /          Благодатная Маріе, Господь с Тобюю: /          Благословѣна Ты в женѣх, и          Благословѣн Плод чрева Твоего, / яко          Спаса родила еси душ наших.  <b>(трижды)</b></p> <p><b>1: В субботу вечера:</b> Богородице Дѣво, радуйся, <b>(трижды)</b></p> <p><b>2:</b> Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, <b>D1</b> <b>(трижды)</b></p> <p><b>3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</b></p>
<p><b>At Matins</b></p>	<p><b>На Утрне</b></p>
<p>After the Six Psalms, we chant          God is the Lord, <b>tone 4.</b></p>	<p><b>В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии:</b></p> <p>Бог Господь, и явися нам, <b>глас 4.</b></p>
<p><b>E</b></p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p><b>Тропарь Воскресный, дважды:</b></p>
<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, <b>tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'. <b>(twice)</b></p>	<p><b>Тропарь, глас 4:</b></p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія проповедь /          от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осужденіе отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мірови велию милость. <b>(дважды)</b></p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>

<b>E2</b> The second troparion (if there is one), once.	Тропарь второй (если есть), один раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>E3</b> Theotokion, (once) same tone:  The mystery hidden from all ages / and unknown to the ranks of Angels, / hath been revealed to those on earth through thee, O Theotokos: / God being made flesh in a union without confusion, / and willingly accepting the Cross for us / hath through it raised the first-formed man, / and thus saved our souls from death.	<b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b>  Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі яви́ся Бог, / в неслі́тном соедине́нии воплоща́емь, / и Крест во́лею нас ра́ди воспри́им, / їмже воскреси́в первозда́ннаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.
<b>F</b> Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтиря.
Little Litany	Ектенія малая
<b>F1</b> After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 4:	По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 4:
Looking into the entrance of the tomb, the Myrrh-bearing women / were unable to endure the bright radiance of the Angel, / trembling in awe they said; / ‘How is it that He who opened Paradise to the Thief hath been stolen? / How is it that He who before His passion proclaimed His Rising hath been raised? / Truly Christ God hath risen, granting those in Hades life and resurrection’.	Возрэвша на гробный вход, / и пламене ангельскаго не терпяща мироносицы, / с трепетом дивляхуся, глаголюща: / егда украдеса отверзый разбойнику рай? / Еда ли воста, Иже и прежде страсти проповедавый востание? / Воистинну воскресе Христос, / су́щим во аде пода́я живо́т, и воскресение.
<b>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</b>	<b>Стих: Воскресни́ Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.</b>
Mortal men laid in a new tomb the One who through a word established the ends of earth, / for Thou O Saviour, of Thine own will hath suffered the Cross.	Во́льным Твои́м сове́том Крест претерпе́л еси́, Спа́се: / и во гробе но́ве челове́цы положи́ша Тя сме́ртнии, / сло́вом концы́



/ Thereby conquering the adversary, and despoiling death, / for which all those in Hades extol Thy life-giving Arising saying / 'O Christ, the giver of life, is risen and abidest unto the ages'.	соста́вльшаго. / Тёмже связа́н бысть чу́ждий: / смерть лю́то пленя́шеся, / и су́щии во а́де вси взыва́ху живоно́сному воста́нию Твоему́: / Христо́с воскресе́, Жизнода́вец пребыва́яй во ве́ки.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> As he contemplated what was beyond nature / Joseph was struck with wonder O Theotokos, at thy conception without seed. / He contemplated upon the mysterious dew on the fleece, / the bush unburned by fire, / Aaron's rod which blossomed. / Thus thy Betrothed and guardian bore witness and cried unto the priests saying: / A Virgin beareth a child, / and after child-birth remaineth yet a virgin.	<b>Богородичен:</b> Удиви́ся Ио́сиф, е́же па́че естества́ зря, / и внима́ше мы́слию и́же на руно́ дождь, / в безсе́менном зача́тии Твое́м, Богоро́дице, / купину́ огнём неопали́мую, жезл Ааро́нов прозя́бший, / и свиде́тельствую обру́чник Твой и храните́ль, священни́ком взыва́ше: / Де́ва ражда́ет, и по рождестве́ па́ки Дева́ пребыва́ет.
<b>Polyeleos</b>  <b>Then on high feasts, the Magnification is sung.</b>	<b>Полиелей.</b>  <b>Затем в праздники поёт ся Величание.</b>
<b>G</b> Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	<b>Затем, Под Воскресе́нье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собо́р удиви́ся.</b>
<b>Little litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>H</b> Then this hypacoï, tone 4:  The Myrrh-bearing women proclaimed to the Apostles / the news of thy wondrous Rising, O Christ: / that as God Thou hast risen, / granting the world great mercy.	<b>По непорочных ипакои, глас 4:</b>  Я́же Твоего́ пресла́внаго воста́ния, предте́кша мирно́сицы, / апо́столом пропове́даху Христэ́, / я́ко воскресе́л еси́ я́ко Бог, / пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.
<b>H1</b> Seasonal Hymns.  Songs of Ascent, tone 4, Antiphon 1, the verses being repeated:	<b>Седа́льны.</b>  <b>Степенна, глас 4.</b> <b>Антифон 1-й, ихже стихи повто́ряюще поём:</b>

From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.	От юности моя / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступй, / и спасй, Спасе мой.
Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, by the fire / shall ye be withered.	Ненавидящи Сиона, / посрамитесь от Господа, / яко трава бо огнем / будете изсохше.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted / and made radiant by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Святым Духом / всяка душа живится, / и чистотою возвышается, / светлется Троическим Единством священнотайне.
<b>I Prokimenon, tone 4:</b> Arise, O Lord, help us, / and redeem us for Thy name's sake. <b>Stichos:</b> O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.	<b>Прокимен, глас 4:</b> Воскресни, Господи, помози нам / и избави нас имене Твоего ради. <b>Стих:</b> Боже, ушима нашими услышахом, и отцы наши возвестиша нам.
<b>Second prokimenon,</b> Let every breath praise the Lord. <b>Stichos:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	<b>Второй прокимен,</b> Всякое дыхание / да хвалит Господа. <b>Стих:</b> Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его.
<b>J The appointed Resurrectional Gospel.</b>	<b>Евангелие Воскресно, и прочее по ряду.</b>
<b>Then, this resurrectional hymn, tone 6:</b> Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let	<b>глас 6:</b> Воскресение Христово видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному. / Кресту Твоему поклоняемся, Христе, / и святое Воскресение Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебе иного не знаем, / имя Твое именуем. / Приидите вси вернии, /

us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.	поклонимся Святому Христову Воскресению: / се бо прииде крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поем Воскресение Его: / распятие бо претерпев, / смертью смерть разруши.
<b>Psalm 50.</b>	<b>Псалом 50.</b>
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
<b>Sundays:</b> Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	<b>По Воскресеньям:</b> Молитвами Апостолов, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
<b>Then, tone 6:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
<b>J1</b> Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	<b>Стихира Воскресная:</b> Воскрес Иисус от гроба, / якоже прорече, / даде нам живот вечный / и велию милость.
<b>Then, the Prayer:</b> Save, O God, Thy people., <b>followed by the exclamation.</b> Through the mercy and compassions and love for mankind...	<b>Диакон:</b> Спаси, Боже, люди Твоя., <b>Иерей: возглас:</b> Милостию и щедротами..
<b>К</b>	
<b>The Canons:</b> Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia;	<b>Каноны:</b> Первый – Воскресный на 4, второй – Крестовоскресный на 3, третий – Богородичен на 3

<p>from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross &amp; Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскресный на 4 Крестовоскресный на 2 Богородичен на 2.</p>
<p>The Canon of the Resurrection, the composition of John of Damascus, tone 4</p>	<p>Канон Воскресен, творение Иоанна Дамаскина, глас 4</p>
<p><b>Ode 1</b></p> <p><b>Irmos:</b> Through the deep of the Red Sea, / marched dry shod Israel of old, / and by Moses' outstretched hands, / raised in the form of a cross, / the power of Amalek was routed in the wilderness.</p>	<p><b>Песнь 1</b></p> <p><b>Ирмос:</b> Моря чермную пучину / невлажными стопами / древний пешешествовав Израиль, / крестообразными Моисеовыми руками / Амаликову силу в пустыни победил есть.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>
<p>O Master, Thou wast lifted upon the immaculate tree of the Cross, setting aright our fall and healing the total ruin wrought through a tree, as Thou art supremely good and All-powerful.</p>	<p>Вознеслся еси на пречистом древе крестнем, / наше отпадение исправляя, / еже на древе исцеляя всегубительство, Владыко, / яко Благ и Всесилен.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>
<p>In the tomb bodily, in Hades with Thine own soul as God, in Paradise with the Thief, and on the throne with the Father and the Spirit, filling all things, O Christ, yet Thyself remaining unbounded.</p>	<p>Во гробе плоти, во аде же с душею, яко Бог: / в рай же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, / вся исполняя Неописанный.</p>
<p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>
<p><b>Theotokion:</b> Without seed, by the Father's will, thou hast conceived from the divine Spirit the Son of God, giving birth in the flesh to the One who for our sake came forth</p>	<p><b>Богородичен:</b> Без семени Отчею волею / от Божественного Духа Божия зачала еси Сына, / и плотию родила еси: / Иже из Отца без матери, / нас же ради,</p>

from His Father without mother and from thee without father.	из Тебѣ без отца́.
<b>Canon of the Cross &amp; Resurrection, [the acrostic whereof is: “I sing praise to the life bearing Word”]</b> <b>(Ode 1: Irmos: )</b>	<b>Другий канон КрестоВоскрѣсен.</b> <b>(Песнь 1: Ирмос: Отвѣрзу уста́ моя́,</b> <b>и наполнятся́ Духа:</b>
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресѣнию.</b>
O Lord by Thy precious Blood, Thou hast healed the ruined race of mankind, demolishing the dominion of the mighty one, who of old spoiled the creature that Thou didst fashion.	Исцели́л еси́ сокруше́ние челове́чества, Го́споди, / Божѣственною́ Твоею́ Кро́вию обновѣвый то: / и сокруши́л еси́ си́льнаго в крѣпости, / ѿже дрѣвле сокруши́вшего Твое́ создáние.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресѣнию.</b>
Through dying Thou hast become the resurrection of the dead; for the power of death was done away with when it wrestled with Life-eternal, God incarnate and the Master of all things.	Ме́ртвых воста́ние, умерщвлѣнием был еси́: / крѣпость бо отгя́тся умерщвлѣния, бра́вшися с Жи́знию вѣчною, / пже всѣми влады́чествующе́ воплоще́нному Бо́гу.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Surpassingly fairer than the heavenly Powers was Thy divine living Temple, the Virgin, Thy holy Mountain, who carried Thee, our God, in her womb.	<b>Богородичен:</b> Красѣн превѣ́вши небѣсных сил, / Божѣственный Твой бысть Хра́м Одушевлѣ́нный, / во утробѣ Ты носи́вши, Де́во, Го́ро Свята́я, Бо́га на́шего.
<b>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “The fourth ode to the most glorious Maiden” ],</b> <b>(Ode 1 : Irmos: O Thou Who wast born of the Virgin, drowн Thou, I pray Thee.)</b>	<b>Ин канон Пресвятей Богоро́дице, [Его́же краестрочие: Четвертая песнь Всесла́вней Отроковице.], глас 4.</b> <b>(Песнь 1: Ирмос: Тристаты крепкия, рождейся от Де́вы:)</b>
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице,</b>

	<b>спасї нас.</b>
O Pure Virgin, from fear of thy Offspring peoples trembled, nations were troubled, mighty kingdoms faltered; for my King came and put down the tyrant, redeeming the world from corruption.	Сотрясо́шася лю́дие, смято́шася язы́цы, / ца́рствія же держа́вная уклони́шася, Чїстая, от стра́ха рождества́ Твоего́: / при́де бо Царь мой, и низложи́ мучи́теля, / и мир от тли изба́ви.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спасї нас.</b>
Living on high, but condescending to become mortal, Thou O Christ hath sanctified Thine abode, showing it to be steadfast; for she who hath given birth to Thee the Creator, hath alone, after childbirth, remained a treasure of virginity.	Жили́ще Своё, живы́й в вы́шних, / к челове́ком соше́д, освяти́ Христе́, и непоколеб́имо яви́: / Еди́на бо по рождестве́ де́вства сокрóвище, / Зижди́теля ро́ждши пребыла́ еси́.
<b>Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.</b>	<b>Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.</b>
<b>Ode 3</b> <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> Thy Church, O Christ, / rejoices in Thee crying aloud: / Thou, O Lord, art my strength, / my refuge and my firmament.	<b>Песнь 3</b> <b>Ирмос:</b> Веселі́тся о Тебе́ Церковь Твоя́, Христе́, зову́щи: / Ты моя́ кре́пость, Го́споди, / и прибе́жище, и утвержде́ние.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
The Tree of life, the true spiritual Vine, is seen hanging upon the Cross, pouring forth unto all the elixir of incorruption.	Дре́во живо́тное, мы́сленный и́стинный виногра́д, / на Кресте́ ви́сит, всем источа́я нетле́ние.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
As One great, as One to be feared, as One who hath subdued the rage of Hades, and as God incorruptible, hast Thou arisen in the flesh.	Я́ко вели́к, я́ко стра́шен, я́ко а́дово низло́жь шата́ние, / и я́ко Бог нетле́нен, ны́не плóтски воскре́се.

<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O Theotokos, thou hast become the sole intermediary of supra-natural blessings for those on earth, wherefore we bring unto thee our salutation.	<b>Богородичен:</b> Ты едина сущим на земли, / яже паче естества благих Ходатаица, / Мати Божия была еси: / темже Ти, радуйся, приносим.
<b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: O Theotokos, thou living and abundant fountain:)</b>	<b>Ин, Кресту: (Ирмос: Твоя песнословцы Богородице:)</b>
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>
The serpent plunged its poison filled fangs into me; O Saviour, but with the nails in Thy hands, O Master, Thou hast crushed them; for there is none among the Holy Holier than Thou, O Lover of mankind.	Ядом исполнены в мя змий зубы вонзе, Спасе, / яже, Вседержителю Владыко, гвоздьми рук Твоих сокрушил еси: / яко несть свят во святых, паче Тебе, Человеколюбче.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>
Thou wast revealed, O Lover of mankind, as voluntarily dead in a tomb, reopening the gates of Hades for the souls found therein from every age, O Life-giver; for there is none among the Holy Holier than Thou, O Lover of mankind.	Виден был еси, Человеколюбче, волею во гробе мертв, Животворче, / и врата развергл еси адова, яже от веков душам: / яко несть свят во святых разве Тебе, Человеколюбче.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou hast appeared as an unploughed field, bringing forth the fruit of life, the cause of immortality for all who partake of it, the Holy One of the Holy, Who repositeth in Holiness.	<b>Богородичен:</b> Неорана бразда явилася еси, клас животный рождши, / всем причащающимся безсмертию Ходатая, / во святых Святаго свято почивающаго.
<b>Canon of the Theotokos, (Irmos: Willingly didst Thou descend</b>	<b>Ин, Богородице, (Ирмос: С высоты снишел еси</b>

from on high to earth:)	во́лею на землю:)
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Human nature became purified when through thee it encountered the unendurable divine fire; like a mysterious loaf baked within thee, all-pure Virgin, by the fire that preserved thee unharmed.	Очища́ется челове́ков существо́, / Тобо́ю присовоку́плышееся нестерпи́мому Божество́нному Огню́: / я́ко сокрове́нный, Пречи́стая Де́во, в Тебе́ Хлеб испе́кшееся, / И́же и Тебе́ неврежде́нну сохрани́шему.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Who is this who is so truly near to God, that she excels all the ranks of Angels? She who alone in the beauty of virginity shineth forth as the Mother of the Almighty.	Ка́я сия́ я́же вои́стинну близ Бо́га? / Я́ко превозше́дши вся а́нгельския чи́ны, / еди́на добро́тою де́вства, / я́ко Ма́ти сия́ющи Вседержи́теля.
<b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>	<b>Завершается катавасией.</b>
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>Ode 4</b> <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> Seeing Thee, the Sun of righteousness / lifted upon the cross, / the church stands arrayed / and worthily cries out: / Glory to Thy power, O Lord.	<b>Песнь 4</b> <b>Ирмос:</b> Вознесе́на Тя ви́девши Це́рковь на Кресте́, / Со́лнце Пра́ведное, / ста в чи́не своём, / достойно́ взыва́ющи: / сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
To heal my passions, Thou didst willingly ascend the Cross and endure the Passion of Thine undefiled flesh; wherefore we cry unto Thee: 'Glory to Thy power, O Lord.'	Возше́л еси́, стра́сти моя́ исцеля́я, на Крест / стра́стию Пречи́стыя плоти́ Твоея́, / в но́же во́лею облéклся еси́. / Те́мже Ти взыва́ем: / сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
When death had tasted of Thy sinless	Безгре́шнаго сме́рть вкуси́вши, /



and life-giving body, O Master, it was rightly slain; and we cry out to Thee: 'Glory to Thy power, O Lord.'	Животворящаго Тѣла Твоего, / достойно, Владыко, умертвися: / мы же вопиём Ти, / слава силе Твоей, Господи.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Without knowing wedlock thou didst bear a child, O Virgin, and after childbirth thou didst remain yet a virgin; therefore with never silent voices, O Sovereign Lady, we cry unto thee with unwavering faith, 'Rejoice!'	<b>Богородичен:</b> Неискусобратно родила еси, Дево, / и по рождестве явилася еси девствующи паки: / темже немолчными гласы, / еже радуйся, Тебе, Владычице, / верою несумненною зываем.
<b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: Perceiving the inscrutable counsel of God: )</b>	<b>Ин, Кресту: (Ирмос: Незследный Божий Совет:)</b>
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>
Israel, which was subject to the law, did not recognise in Thee, O Christ, God who had ordained the law; but transgressing the law by nailing Thee to the Cross as a lawless One, they proved themselves unworthy of the law-giving.	Взаконен сый Израиль, / Тебе, Христе, законившаго Бога не позна: / но яко беззаконника, законопреступая, на Кресте пригвозди, / иже законоположению недостойный.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</b>
Thy deified soul, O Saviour, captured the treasures of Hades raising together with itself the souls kept therein from every age; while Thy life-giving body flowed forth incorruption unto all.	Обожена Твоя, Спасе, Душа, / адова сокровища пленивши, / яже от века совоскреси души: / животное же Тело всем нетление источи.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> As the ever Virgin and true Theotokos we all glorify thee, O All-pure one, for Moses, the God-Seer, saw thee prefigured in the bush consumed with fire, yet	<b>Богородичен:</b> Тебе, Приснодеву и истинную Богородицу вси славим, / Юже прообразоваше боговидцу Моисею / неопально, Пречистая, купина, огню

remaining unburned.	примесѣвшися.
<b>Canon of the Theotokos:</b> ( <b>Irmos:</b> Seated in glory upon the throne of the Godhead:)	<b>Ин, Богородице:</b> ( <b>Ирмос:</b> Седяй в славе:)
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Living among man, the invisible One, who is the incomprehensible Godhead, became visible, taking a wondrous form from thee, O Maiden, and saving those who acknowledge thee to be the pure Mother of God.	Поживе с человеки, видимъ быв Невидимый, / во зраце сый Непостижимаго Божества, / и вообрази из Тебе, Отроковице, в чуждее, / вѣдущих Тя, Чистую Богоматерь, спасает.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The Virgin hath received the immaterial One in corporeal form, becoming an infant from her by His participation in corporeal things; and is thus known in two natures, God bearing flesh and supra-natural man.	Прият в вѣщественне Дева Невѣщественнаго, в причастии вѣществѣ, / Младенца от Нея бывша. / Темже во дву существѣ, Един познавается / плотоносец Бог, и Человек Пресущественный.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The Word and God, Who dwelt in thee, O Virgin, and was incarnate without seed, preserved thee a Virgin during thy childbirth, and kept thee a Virgin after childbirth, for He alone is the Sovereign Lord and Creator of all creation.	По Рождествѣ Тя, Дѣву, Иже в Дѣву Тя вселися, / и рождся без семени, Слово и Бог пребысть, / и в рождествѣ Дѣву сохрани, / яко Владыка и Зиждитель всея твари.
<b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>	<b>Завершается катавасией.</b>
<b>Ode 5</b> <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> Thou, O Lord, who camest into the world, / art my light, / a holy light turning from the darkness of ignorance / those who sing Thy praises in faith.	<b>Песнь 5</b> <b>Ирмос:</b> Ты, Господи мой, Свет в мир пришел еси, / Свет Святый, обращаай из мрачна невѣдения / верою воспевающия Тя.

<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
O Lord, in Thy compassion Thou didst descend to earth; and raise up fallen human nature when Thou wast hung upon the Tree.	Ты, Го́споди, к землі мѣлостивно соше́л еси́: / Ты возне́сл еси́ па́дшее челове́ческое сущест́во, на дре́ве воздви́заемь.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
By Thy divine Resurrection Thou hast abolished the pains of death, O Christ, and taken away the accusation of my sins, O most Compassionate One.	Ты взял ми еси́, Христе́, прегреше́ний осужде́ние: / Ты разруши́л еси́ боле́зни сме́ртныя, Ще́дре, Божество́нным воскресе́нием Твои́м.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> We have gained thee as our anchor and the hope of our salvation, O Bride of God, for thee we set forth as an unconquerable weapon against our foes.	<b>Богородичен:</b> Тя ору́жие непобеди́мое на враги́ предлага́ем, / Тя утвержде́ние, и наде́жду на́шего спасе́ния, Богоневесто́, стяжа́хом.
<b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: All things are filled with awe:)</b>	<b>Ин, Кресту:</b> <b>(Ирмос: Ужасошася вся́ческая о Божество́нной:)</b>
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b>
Infatuated, Hades swallowed Thee whole in its mouth, for seeing Thee nailed to a Tree, and pierced by a lance, it reckoned Thee, the living God, to be a mere breathless mortal; but when put to the test learned the strength of Thy divinity.	Прият Ты все́го усты́ ад безу́мный: / на Кресте́ бо пригвожде́на Ты ви́дев, / копи́ем прободена́, бездыха́нна, / Жива́го Бо́га проста́ вменя́ше челове́ка. / Разуме́ же искуси́вый крѣпость Твоего́ Божества́.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b>
When the temple of Thy body was destroyed, O Lover of mankind, both the tomb which took possession of it,	Разруше́нный, Человеколю́бче, Храм Твоего́ Телесе́, / гроб раздели́вый и ад неволею́ оба суда́ истязу́еми суть: / ов

and Hades, were forced to pay a penalty; the latter by giving up the souls of the Saints, and the former their bodies, O Immortal One.	убо святыхъ Твоихъ души, / телеса же другий соотсылающе, Безсмъртне.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Behold!, that which was foretold by the Prophet hath now come to pass; for the Virgin who knew not wedlock, hath carried in her womb the God of all, and given birth to the eternal Son, who granteth peace to all who hymn her.	<b>Богородичен:</b> Се ныне исполнися пророческое проречение: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / имела еси во утробе над всеми Бога / и родила еси Безлѣтнаго Сына, / всемъ воспевающимъ Тя, миръ подающая.
<b>Canon of the Theotokos</b> ( <b>Irmos:</b> Now I shall arise, now I shall be glorified:)	<b>Ин, Богородице:</b> ( <b>Ирмос:</b> Ныне востану:)
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Having made His abode in thee, O Pure Virgin, the Son of God rendered thee a house of glory, a holy Mountain of God, a bride, a bridal chamber, and a temple of sanctification, O Paradise of everlasting delight.	Домъ Тя славы, Гору Божию Святую, Чистая, / Невесту, Чертогъ, Храмъ освящения, / Сынъ Божий, в Тя вселѣвся, / и рай сладости присносущныя намъ содела.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
From virginal blood, O Christ, hast Thou seedlessly taken most pure hypostatic flesh, endowed with reason and intelligence, and with a self-governing soul, energy, and will.	Плоть от крове Дѣвственныя приялъ еси, Христѣ, / Безсеменну, Пречисту, Ипостасну, / и словесну и умну, одушевленну, / действенну, хотѣтельную, / Самовладычну и Самовластну.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
A virginal womb hath put the tyrant's scheming to shame; for with His hand the infant hath probed the soul-	Мучителей разумъ Дѣвственное посрами чрево: / Младенецъ бо язву аспидную душегубную испытá

destroying lair of asps, overthrowing the boastful traitor, and making him subservient to the faithful.	рукою, / и отступника гордаго низлож, / верных под нозе покорй.
<b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>	<b>Завершается катавасией.</b>
<b>Ode 6</b> <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> The church crieth out unto Thee / 'I will sacrifice unto Thee, O Lord, / with the voice of praise' / having been cleansed of the filth of the demons' / with the blood that mercifully flowed from Thy side.	<b>Песнь 6</b> <b>Ирмос:</b> Пожру Ти со гласом хваления, Господи, / Церковь вопиет Ти, / от бесовския крове очищися / ради милости от ребр Твоих / истекшею Кровию.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
Thou hast ascended the Cross and, girded with power, wrestled with the tyrant, and as God hurled him down from on high; but Adam hast Thou raised up by Thine invincible might.	Возшел еси на Крест, силою препоясався, / и соплется с мучителем, яко Бог, с высоты свергл еси, / Адама же непобедимую силою воскресил еси.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
Thou didst arise from the tomb, O Christ, in brilliant beauty, scattering every enemy by Thy divine might, and as God filling all things with joy.	Воскресл еси блистаяйся красной из гроба, Христе, / и разгнал еси вся враги Божественною силою Твоею, / и вся, яко Бог, веселия исполнил еси.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O wonder, more wonderful than all wonders; for a Virgin, without knowing a man, hath conceived in her womb the One who upholdeth all things, without bounding Him in that space.	<b>Богородичен:</b> О чудо всех чудес новейшее! / Яко Дева во утробе, всяческая обдержавшаго / неискусомужно зачавши, не тесновместы.
<b>Canon. of the Cross &amp; Resurrection</b> <b>(Irmos:</b> I have cone unto the depths of	<b>Ин, Кресту:</b> <b>(Ирмос:</b> Приидох во глубины

the sea:)	морския:)
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b>
I have foolishly puffed up my soul and Hades opening wide its throat hath swallowed me whole, but Christ hath come down and raised up my life, for He loveth mankind.	Отвѣрзе гортань свой ад, и пожре́ мя, / и ду́шу разшири́ безу́мный: / но Христос соше́д, возведе́ жизнь мою́, я́ко Человеколю́бец.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b>
Death hath perished through death; for He that died hath arisen granting me incorruption; and appearing unto the women proclaimed joy, O immortal One.	Поги́бе сме́ртию смерть, / умерый бо воскре́се, нетле́ние мне да́руя: / я́влься же жена́м провеща́ ра́дость Безсме́ртный.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Thy pure womb, O Theotokos, hath proved to be a palace of the unendurable Godhead; upon which the Heavenly Hosts dare not gaze without fear.	<b>Богородичен:</b> Нестерпи́маго Божества́ вместилище чи́стое / утроба́ Твоя́ яви́ся, о Богоро́дице! / Ёже без стра́ха небеснии чи́нове воззрѣти не возмо́гоша.
<b>Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)</b>	<b>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: тойже)</b>
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
The serpent of old hath deceived me and put me to death through my foremother Eve; but now, O pure Virgin, through thee the One who fashioned me hath called me back from corruption.	Дре́вле у́бо прельсти́ мя змий, и умори́ мя, / прамате́рию мою́ Евою́: / ны́не же, Чи́стая, Тобо́ю созда́вый мя из ислѣ́ния воззва́.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
The depths of compassion declared thee, O Maiden, to be the ineffably chosen	Бѣдна́ Тя бѣдну неизрече́нно, / благоутро́бия Отрокови́це, избра́нную

deep of wonders; for from thee Christ the Pearl shone forth with the lightning flash of His divinity.	показа́ чудес: / ибо из Тебѣ молниєю Божества́, / бисер Христос возсия́.
<b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b>	<b>Завершается катавасией.</b>
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>K1</b> Kontakion, tone 4:	<b>Кондак, глас 4. Подобен: Явился еси днесь:</b>
My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскресе тридневен.
<b>K2</b> <b>Ikos:</b> Let all of us, born of earth, hymn Christ the giver of life, who arose from the dead on the third day. For today, by His power He hath smashed the gates of death, slaughtering Hades and crushing the sting of death, setting Adam free with Eve. Therefore with thanksgiving we cry out aloud our fervent praises, for He alone, as almighty God and Master, hath risen on the third day.	<b>Икос:</b> Воскресшаго из мертвых Христа Жизнодавца тридневна из гроба, / и врата смертная днесь сокрушшаго силою Своею, / и ада умертвившаго, и жало смертное стершаго, / и Адама со Евою свободившаго, / воспойм вси земнороднии, вопиюще хвалу прилежно: / Той бо яко Един Крепкий, Бог и Владыка, воскресе тридневен.
<b>Ode 7</b>  <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> In the Persian furnace the youths and descendants of Abraham, / burning with a love of piety / rather than by the flame of a fire, / cried out aloud saying: / Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord.	<b>Песнь 7</b>  <b>Ирмос:</b> В пещи Авраамстии отроцы персидстей, / любовьию благочестия паче, / нежели пламенем, опаляеми, зываху: / благословен еси в храме славы Твоея, Господи.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
Washed in the divine Blood of Christ, mankind hath been called back to incorruption, singing with thanksgiving: 'Blessed art Thou, O Lord, in the temple	К нетлению человечество призвася, / Божественною измовено Кровию Христовою, благодарно воспевающее: / благословен еси в

of Thy glory.'	хра́ме Сла́вы Твоея́, Го́споди.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
Thy tomb, O Christ, hath been revealed, as the life bearing source of our resurrection, more lovely than Paradise, and more resplendent than any royal bridal chamber.	Я́ко Живонóсец, я́ко рая́ красне́йший / войстинну, и черто́га вся́кого ца́рскаго показáся светле́йший, Христé, гроб Твой, / исто́чник на́шего воскресе́ния.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Rejoice! sanctified and divine dwelling of the Most High, for through thee, O Theotokos, joy hath been vouchsafed to those who cry: 'Blessed art thou among women, O all-spotless Sovereign Lady.'	<b>Богородичен:</b> Вы́шняго освяще́нное Божестве́нное селе́ние, ра́дуйся, / Тобо́ю бо даде́ся ра́дость, Богоро́дице, зову́щим: / благослове́на Ты в жена́х еси́, Всенепоро́чная Влады́чице.
<b>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: The divinely wise youths worshipped not a creation:)</b>	<b>Ин, Кресту:</b> <b>(Ирмос: Не послужиша твари богомудрии па́че Создавшего:)</b>
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b>
Hanging upon a Tree Thou hast humbled the eye of the haughty and cast down the arrogant brow, saving mankind, O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed art Thou.	Смирíл еси́ на дре́во воздвиза́емь, о́ко вы́сокое, / и превознесе́нную бровь на зéмлю низложи́л еси́, спаси́й челове́ка: / Препéтый отце́в Господь и Бог, благослове́н еси́.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</b>
By Thy power exalt the horn of us who serve Thee, O Master, who hast arisen from the dead and emptied Hades of its former wealth, a multitude of peoples. O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed art Thou.	Си́лою Твое́ю рог наш возвы́си служа́щих Ти, воскреси́й из ме́ртвых, / и а́дово исто́щивый пре́жде многочелове́чное бога́тство, Влады́ко: / Препéтый отце́в Господь и Бог, благослове́н еси́.
<b>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.</b>



<p><b>Triadkon:</b> Following divine teachings we glorify the one Godhead, as a flame of three lights, without confusion and undivided, eternally enlightening the whole of creation which sings: 'O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed art Thou.'</p>	<p><b>Троицен:</b> Рече́нием Божественным послéдующе, сла́вим Еди́но Божество́, / я́ко в Три́ех Свётех Неслия́нно, Непресеко́мо, / пла́мень вéчный просвеща́ющий всю тварь, зову́щую: / Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p><b>Canon of the Theotokos</b> (<b>Irmos:</b> The three youths in Babylon. having put to mockery: )</p>	<p><b>Ин, Богоро́дице:</b> (<b>Ирмос:</b> Юноши три в Вавилоне:)</p>
<p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>
<p>The fire of love for the Virgin burning within my heart draws me to hymn, and cry unto the Mother and Virgin: 'O Blessed one, the Lord of Powers is with thee.'</p>	<p>Привлачи́т мя к пéнию любóвь дéвственная́ огонь, / и́же в сёрдцы, вопи́ти Ма́тери и Дéве: / Благослове́нная, Госпо́дь си́лам с Тобо́ю.</p>
<p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>
<p>Thou wast revealed as higher than all creation, for thou hast given birth to the Creator and Lord of all; wherefore I cry unto thee O Theotokos: 'O Blessed one, the Lord of Powers is with thee.'</p>	<p>Превы́шши тва́ри яви́лася еси́, / я́ко Творца́ ро́ждши и Го́спода. / Те́мже Ти вопи́ю, Богоро́дице: / Благослове́нная, Госпо́дь си́лам с Тобо́ю.</p>
<p><b>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.</b></p>
<p><b>Triadicon:</b> Honoring Thee as one indivisible Lordship, in three wellsprings of sanctity, I hymn One Nature in three Hypostases, crying: 'Blessed art Thou, Who bringeth order to the universe.'</p>	<p><b>Троицен:</b> Госпо́дьство Тя Еди́но чтый, / в Три́ех Свяще́ниях Неразде́льно, / воспева́ю Триипоста́сное Есте́ство, / Благослове́нная, вызы́вая Тебе́, / Я́же вся управля́ющая.</p>
<p><b>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</b></p>	<p><b>Завершается катавасией.</b></p>
<p><b>Ode 8</b></p>	<p><b>Песнь 8</b></p>

<p><b>Canon of the Resurrection</b>  <b>Irmos:</b> Having spread His hands, Daniel closed the lions jaws / in their den; / while the zealously devout youths, girded with virtue, / quenched the power of the fire and cried out: / Bless ye the Lord, all ye works of the Lord.</p>	<p><b>Ирмос:</b> Ру́це распротѣр Даниїл, / львов зїянїя в рѣве затчѣ, / ѳгненную же сі́лу угасїша, / добродѣтелию препоя́савшеса, / благочѣстія рачїтели, ѳтроцы, зыва́юще: / благословїте, вся дела́ Господня, Гѳспода.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Гѳсподи, святѳму Воскресѣнію Твоему́.</p>
<p>Spreading Thine arms upon the Cross, O Master, Thou hast gathered into one all the nations, and revealed one Church which hymns Thee, for both those on earth and those in heaven sing with one accord: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.</p>	<p>Ру́це распротѣр на Крестѣ, язѳки вся собрал есі́, / и еді́ну явил есі́, Влады́ко / Цѣрковь воспева́ющую Тя, земну́ю и небѣсную, согласнѳ пою́щим: / благословїте вся дела́ Господня, Гѳспода, / пойте и превозносі́те Егѳ во ве́ки.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев:</b> Сла́ва Гѳсподи, святѳму Воскресѣнію Твоему́.</p>
<p>An Angel white as snow, blazing with the unapproachable light of the Resurrection, appeared to the women crying out: 'Why do ye seek the living as a mortal in the tomb: Christ hath truly risen.' To him let us also cry: 'Sing unto the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.</p>	<p>Белообра́зен явїся жена́м, / непристѳпным свѣтом воскресѣнія блиста́яйся А́нгел, / что Жива́го во грѳбе, вопїя́, їщите я́ко мѣртва? / Войстинну воста́ Христѳс, Ему́же вопїем: / вся дела́ пойте Гѳспода, / и превозносі́те во вся ве́ки.</p>
<p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>	<p><b>Припев:</b> Пресвята́я Богороди́це, спасї нас.</p>
<p><b>Theotokion:</b> Thou alone in all generations, O immaculate Virgin, wast revealed as the Theotokos; for Thou didst become the abode of the Godhead, O all-undefiled one, and remained unburned by the fire of the unapproachable light; wherefore we all bless thee, Mary, Bride of God.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Ты Еді́на во всех рѳдех, Дѣво Пречїстая, / Ма́ти явилася есі́ Бѳжїя: / Ты Божества́ была́ есі́ жили́ще, Всенепорѳчная, / не опа́льшися огнемъ Непристѳпнаго Свѣта. / Тѣмже вси Тя благословїм, Ма́ріе Богоневѣсто.</p>
<p><b>Canon of the Cross &amp; Resurrection</b></p>	<p><b>Ин, Кресту:</b></p>

<b>(Irmos:</b> The birthgiving of the Theotokos saved the pious:)	<b>(Ирмос:</b> Отроки благочестивыя в пещи:)
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b>
Upon seeing Thine unjust sacrifice, creation became darkened and grieved; for while the earth trembled, the sun clothed itself in darkness; but we without ceasing praise and highly exalt Thee, O Christ, unto the ages.	Непра́ведное ви́дящи заколе́ние Твое́ тварь, омрача́ющися рыда́ше: / земли́ бо сму́щающейся, во мрак, я́ко в ри́зу че́рну со́лнце облече́ся: / мы же Тя непреста́нно поём, / и превозно́сим, Христе́, во ве́ки.
<b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b>
Having come down to me, even into Hades, Thou didst open a pathway for mankind through the resurrection, and ascending on high, bearing me upon Thy shoulders, Thou hast brought me unto the Father; wherefore I cry unto Thee: 'Praise the Lord all ye His works, and exalt him unto all the ages.'	Сше́дый ко мне да́же до а́да, / и всем путе́сотвори́вый воскресе́ние, па́ки возше́л еси́, / взем мя на ра́му Твоею́, и Отцу́ приве́л еси́. / Те́мже зову́ Ти: Го́спода по́йте дела́, / и превозно́сите во вся ве́ки.
<b>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвя́тая Троице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
<b>Triadicon:</b> We glorify the first Mind and cause of all, the Father Who alone is without cause, the Word without beginning, and the Comforting Spirit, one God and Lord, Creator of all, as we worship the Trinity one in essence and exalt It unto all ages.	<b>Трои́чен:</b> Ума́ Пе́рваго и вино́внаго всех, / Отца́ Еди́наго Безвино́внаго сла́вим, / Сло́ва же Безнача́льнаго, / и Ду́ха Уте́шителя, / Еди́наго Бо́га всех, Трои́це сра́сленней покланя́ющеся, / и превозно́сяще во вся ве́ки.
<b>Canon of the Theotokos</b> <b>(Irmos: O Almighty Deliverer of all:)</b>	<b>Ин, Богоро́дице:</b> <b>(Ирмос: Изба́вителю́ всех Всеси́льне:)</b>
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Having fashioned thee from Adam's side, the Lord of all, was incarnate from thy virginity, hymning Him we cry out:	От ребра́ Ада́мова созда́вый Тя, / от Твоего́ де́вства воплоти́ся, И́же всех Госпо́дь, / Его́же пою́ще, вопие́м: /

'All ye His works, bless ye the Lord.'	вся делá благословіте, по́йте Го́спода, / и превозно́сите Егó во ве́ки.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
In his tent Abraham beheld the mystery which came to be in thee, O Theotokos, for he received thy Son, while not yet in the flesh, and sang:: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.	В се́ни Авраа́м узре́, е́же в Тебе́, Богоро́дице, та́инство, / Сы́на бо Твоего́ Безплóтнаго прия́т, поя́: / вся делá благословіте, по́йте Го́спода, / и превозно́сите Егó во ве́ки.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
The prefiguring [augur] of thy virginity saved the holy youths equal in number to the Trinity; for in virgin bodies they trampled down the flame, O Maiden, as they cried aloud: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.	Равночи́сленныя Трoицы спасло́ есть / Твоего́ Дeвства прообра́жение: / в де́вственных бо телесéх / попира́ху пла́мень, Отрокови́це, вопио́ще: / благословіте, по́йте Го́спода, / и превозно́сите Егó во ве́ки.
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8<sup>th</sup> ode , we sing:</p> <p><b>L Stichos:</b> We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хва́лим, благослови́м, поклоня́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.</p>
<b>And then the appointed Katavasia:</b>	<b>Катавасия.</b>
<p>Then,</p> <p><b>Decon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Таже,</p> <p><b>Диакон:</b> Богоро́дицу и Ма́терь Свeта в пeснeх возвeлiчим.</p> <p><b>И пeснь Богоро́дицы:</b> Вeлiчит душá мoя Го́спода:,</p> <p><b>с припевом:</b> Чeстнeйшyю Херувiм:</p> <p>В двунaдeсятые пpaздники вместo пeсни Богоро́дицы пою́тся особые пpaздничные пeснопeния. Пpaздничные припевы на 9-й пeсни помещaются все вместе в Псалтири</p>

	(и Малой, и Следованной) и в Ирмологии, а отдельно - на ряду в службе.
<b>M Ode 9</b>  <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> A cornerstone not cut by hand O Virgin, / was cut from thee the unhewn mountain: / even Christ, Who hath joined together the separated natures; / therefore rejoicing we magnify thee, / O Theotokos.	<b>Песнь 9</b>  <b>Ирмос:</b> Камень нерукосечный / от несекомья горы Тебе, Дево, / краеугольный отсечеса, / Христос, совокупивый разстоящаяся естества. / Тем веселящаяся Ты, Богородице, величаем.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
O my God, through Thy passion which Thou didst endure in the flesh upon the Cross, the fullness of Thy nature assumed the fullness of my nature in a union without confusion, granting unto me the whole of salvation.	Всего мя восприял еси весь в совокуплении неслитно, / всему ми дая, Боже мой, Спасение страстию Твоею, / юже на Кресте претерпел еси телесне, / благоутробия ради многого.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
When Thy Disciples saw Thine opened tomb and the grave clothes, that had once held God, lying emptied by Thy Resurrection, they rejoiced with the Angel saying: 'The Lord is indeed risen.'	Твой ученицы зряще отверзен гроб Твой, / и богосныя плащаницы испражнены воскресением Твоим, / со ангелом глаголаху: воистинну воста Господь.
<b>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
<b>Triadicon:</b> All we the faithful worship a Unity of divine essence, but a Trinity of persons without confusion, whom we magnify as equal in power and equal in honour.	<b>Троицен:</b> Единице убо Божественнаго Существа, но Ипостасьми Троице, / вси вернии поклоняющиеся, / в неслиянных Ипостасех Равносильную Единочестную / ныне благочтуще величаем.
<b>Canon of the Cross &amp; Resurrection</b> ( <b>Irmos:</b> Let every mortal leap for joy:)	<b>Ин, Кресту:</b> ( <b>Ирмос:</b> Всяк земнородный: )

<p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>	<p><b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b></p>
<p>In Eden, the serpent crept up on me with guile and took me prisoner; but the almighty Lord hath dashed him against the mighty rock of Golgotha, like an infant, and through the Tree of the Cross opened up for me once again the entrance to spiritual delight.</p>	<p>Льсти́вно попо́лз змий, из Еде́ма поя́т мя, плене́на: / на кра́ниевем же твёрдем ка́мени / разби́ сего́ Вседержи́тель Госпо́дь, я́коже младе́нца: / и сла́дости па́ки мне вход дре́вом крестным отве́рзе.</p>
<p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>	<p><b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b></p>
<p>Thou didst lay to waste the fortified strongholds of the enemy and plundered his wealth with Thine own all powerful hand, raising me with Thee from the ruins of Hades, exposing the ancient boaster as a mere jest and object of derision.</p>	<p>Положи́л еси́ кре́пкия вра́жия твёрды́ни ны́не в запусе́ние: / всеси́льнейшею же руко́ю / бога́тство Его́ расхи́тил еси́ из истоща́ний а́довых / совоскреси́вый мя, Христе́, / и дре́вле безме́рно хва́лящагося / я́ко смех руга́ема яви́л еси́.</p>
<p><b>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</b></p>	<p><b>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</b></p>
<p>Come, O Thou Who lovest mankind, and visit the torments of Thy humbled people; and with Thine own compassionate and mighty arm fortify the power of Thy Cross-bearing Sovereigns against blaspheming enemies and rescue Thine own inheritance, O Christ.</p>	<p>Прииди́, ни́щих люде́й Твои́х озлобле́ние посеща́я, / ми́лостивною же и держа́вною Твое́ю руко́ю укрепи́ крестно́сныя лю́ди, / Твое́ изря́дное досто́яние, Христе́, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p><b>Canon of the Theotokos</b> (<b>Irmos:</b> The ineffable hidden mystery:)</p>	<p><b>Ин, Богоро́дице:</b> (<b>Ирмос:</b> Сокровенное Бо́жие неизрече́нное в Тебе́: )</p>
<p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>
<p>We see thee, O immaculate Virgin, as a lily dyed with the purple of the divine Spirit, shining forth in the midst of thorns and filling with sweet fragrance those in truth magnify thee.</p>	<p>Зрим я́ко крин Тя, ри́зою обагрёною укра́шену, Пречи́стая, Боже́ственного Ду́ха, / посреде́ те́рния сия́юще, и благоуха́ния исполня́юще, / и́же Тебе́ и́скренно велича́ющих.</p>

<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
From thy womb, O all-undefiled One, the Incorruptible took our perishable nature and through His compassion revealed it in himself as imperishable; therefore as the true Theotokos we magnify thee.	Тлѣнное приимъ человѣческое естество изъ Твоего, Всенепорочная, чрева Нетлѣнный, / в Себѣ показавъ нетлѣнно, за благоутробию: / тѣмже Тя, яко Богородицу, величаемъ.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O Sovereign-Lady of all created things, grant unto thy people trophies of victory, placing the adversary in servitude to the Church, so that as the Mother of God we may magnify thee.	Яже всеми владычествующи тварьми, / людемъ Твоимъ даруй побѣдное одолѣние, / врага полагаящи примирительна церкви: / да Тя, яко Богородицу, величаемъ.
<b>N The Troparia from the Menaion</b>	<b>Тропари изъ Минеи</b>
<b>And then the appointed Katavasia:</b>	<b>Катавасия.</b>
<b>Little Litany</b>	<b>Ектенія малая</b>
<b>Then, Holy is the Lord our God! (thrice);</b>  and the matins exapostilarion.  <b>Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.</b>	<b>Таже, Святъ Господь Богъ наш. (трижды)</b>  <b>Посемъ ексапостиларий (Светилен) утренний.</b>
<b>O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 4:</b>	<b>На хвалитехъ стихиры Воскресны, гласъ 4:</b>
<b>Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.</b>	<b>Сотвори́ти в нихъ судъ написанъ. / Слава сия́ будетъ всемъ преподобнымъ Его́.</b>
O all-powerful Lord, / who suffered the Cross and death, / and arose from the	Крестъ претерпе́вый и смерть, / и воскресый изъ ме́ртвыхъ, Всеси́льне

dead, / we glorify Thy Holy Resurrection.	Господи, / славим Твое Воскресение.
<b>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</b>	<b>Хвалите Бога во святых Его, / хвалите Его во утвержении силы Его.</b>
Upon Thy Cross, O Christ, Thou hast delivered us from the ancient curse, / and by Thy death Thou hast suppressed the devil who tyrannized our nature. / By Thine arising Thou hast filled all things with joy, / wherefore we cry unto Thee: 'O Lord risen from the dead, glory be to Thee!'	Крестом Твоим, Христэ, / от древняя клятвы свободил еси нас, / и смертью Твоею / естество наше мучащаго диавола упразднил еси: / востанием же Твоим радости вся исполнил еси. / Темже вопиём Ти: / воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.</b>
O Christ the Saviour, with Thy Cross, guide us to Thy truth, / and deliver us from the snares of the enemy; / O Thou who art risen from the dead raise us also who have fallen through sin, / by the stretching out of Thy hand, / O Lord, at the behest of the prayers of Thy Saints.	Твоим Крестом, Христэ Спасе, / настави нас на истину Твою, / и избави нас от сетей вражиих, / воскресый из мертвых, / возстави ны падшыяся грехом, / простер руку Твою, Человеколюбче Господи, / молитвами святых Твоих.
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.</b>
Without departing from Thy Father's bosom, / through Thy tender compassion, Thou didst descend to earth, / O Only-begotten Word of God, / without change becoming man. / Whilst Thou art impassible in Thy divinity, / Thou didst suffer the Cross and death in the flesh; / and rising from the dead Thou hast granted immortality to race of mankind, / as Thou alone art All-powerful.	Отческих Твоих недр не разлучився, / Единородный Слове Божий, / пришел еси на землю за человеколюбие, / Человек быв непреложен, / и крест и смерть претерпел еси плотию, / безстрастный Божеством: / воскрес же из мертвых, / безсмертие подал еси роду человеческому, / яко Един Всесилен.
<b>Other Stichera, by Anatolios, same tone:</b>	<b>Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:</b>



<p><b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b></p>	<p><b>Хваліте Егó в тимпа́не и ли́це, / хваліте Егó во стру́нах и оргáне.</b></p>
<p>Thou didst endure death in the flesh / thereby ensuring us of immortality, / and thou didst abide in a tomb, / thereby freeing us from Hades, and raising us up with together with Thyself, / suffering as a man, but rising as God, / wherefore we cry unto Thee the Lover of mankind: / 'O Lord giver of life glory be to Thee.'</p>	<p>Смерть прия́л еси́ плóтию, / нам безсме́ртие ходáтайствуя, Спа́се, / и во гроб всели́лся еси́, / да нас от áда свободи́ши, воскреси́в с Собóю: / пострада́ úбо я́ко челове́к, / но воскрeс, я́ко Бог. / Сегó ра́ди вопиeм: / сла́ва Тебе́, Жизнода́вче Го́споди, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b></p>	<p><b>Хваліте Егó в кимва́лех доброгласных, хваліте Егó в кимва́лех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</b></p>
<p>The rocks were rent asunder, O Saviour, / when Thy Cross was set upon Golgotha; / the gate-keepers of Hades were terrified when Thou wast laid in the sepulchre as dead; / for abolishing the stronghold of death / Thou hast granted incorruption to all the dead by Thy Resurrection, / O Lord and Saviour, / giver of life, glory be to Thee!</p>	<p>Ка́мение распада́шеся, Спа́се, / егда́ на лóбнем Крест Твой водрузи́ся, / устраши́шася áдовы врати́цы, / егда́ во грóбе я́ко мертв положeн был еси́: / и́бо сме́ртную упраздни́вый крeпость, / умeршым всем нетлeние по́дал еси́ воскресeнием Твоим, Спа́се, / Жизнода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</b></p>	<p><b>Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесeтся рука́ Тво́я, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.</b></p>
<p>The women longed to see Thy Resurrection, O Christ God; / Mary Magdalene having come in anticipation found the stone rolled away from the tomb, / with the Angel seated upon it and saying; / 'Why seek ye the living among the dead? / He hath arisen as God, that He may save all things.'</p>	<p>Возжелeша жены́ видети / Твоe воскресeние, Христe Бо́же, / прииде предвaрши Мари́я Магдали́на, / обре́те ка́мень отвале́н от грóба, / и а́нгела сидя́ща, и глаго́люща: / что и́щете живaго с ме́ртвыми: / воскрeсе, я́ко Бог, / да спасeт вся́ческая.</p>
<p><b>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</b></p>	<p><b>Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем моим, / пове́м вся́ чудеса́ Тво́я.</b></p>
<p>Tell us, O Jews, / where is Jesus, whom</p>	<p>Где есть Иису́с, Егóже вмени́сте</p>

<p>ye have thought to guard? / Where is He whom you placed in the grave, / sealing it with the stone? / Give back the dead, you who denied life; / give back the buried One or else believe in the Risen One. / Though you keep silent about the Lord's Rising, / the stones cry out, above all the one that was rolled away from the grave. / Great is Thy mercy! / Great the mystery of Thy dispensation! / Our Saviour, glory be to Thee!</p>	<p>стрещи? / – рцѣте иудѣи. / Где есть, Егѡже положѣте во грѡбе, камѣнь запечатлѣвшѣ? / Дадѣте мѣртва, ѡже животá отвѣргшиися: / дадѣте погребѣннаго, или вѣруйте воскресшему. / Аще и вы умолчитѣ Господне востáние, / камѣние возопѣет, / пáче же отвалѣнный от грѡба. / Велиkáя Твоѡ мѣлость, / вѣлие тáинство смотрѣния Твоегѡ, / Спасе наш, слáва Тебѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.</b></p>
<p><b>P</b></p>	
<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel</p> <p>The matins Gospel sticheron.</p> <p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	<p>Стихира утренняя Евангельская.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b></p>
<p><b>Q</b> Theotokion, tone 2:</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2:</p> <p>Преблагословѣна еси, Богорѡдице Дѣво, / Воплѡщшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адáм воззвáся, / клѣтва потребѣся, / Ёва свободѣся, / смѣрть умертвѣся, и мы ожѣхом. / Тем воспѣвáюще вопѣем: / благословѣн Христѡс Бог, / благоволивый тáко, слáва Тебѣ.</p>
<p><b>Great Doxology</b></p>	<p><b>Слáвословие великое</b></p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee Who hast shown forth the light.</p>	<p><b>Священник:</b> Слáва Тебѣ, показáвшему нам свет.</p>

<b>Choir:</b> Glory to God in the highest...	<b>Лик:</b> Сла́ва в вѣ́шних...
<b>R Resurrectional troparion:</b> Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.	<b>Тропарь Воскрѣсен:</b> Воскрѣс из грѣба и ўзы растерзал еси́ ада, / разрушил еси́ осуждѣние смѣрти, Гѣсподи, / вся от сетѣй врага́ избавивый; / явивый же Себѣ апѣстолом Твоѣм, / послал еси́ я на проповедь, / и те́ми мир Твой подал еси́ вселѣнней, / Еди́не Многомѣлостиве.
<b>Or:</b> Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	<b>Или:</b> Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.
<b>Then Litanies and the dismissal.</b>	<b>Таже ектении, и отпуст.</b>
<b>And we begin the First Hour.</b>	<b>Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.</b>
<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes, these troparia, tone 4:</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4:</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоѣм помяни́ нас, Гѣсподи, / егда́ приидеши, во Царствии Твоѣм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни ни́щии дѣхом, / я́ко тех ест Царство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни пла́чушии, / я́ко ти́и утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѣтции, / я́ко ти́и наслѣдят зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall	Блажѣни мѣлостивии, / я́ко ти́и

obtain mercy.	поміловани будуть.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Дре́вом Ада́м рай бысть изселен; / дре́вом же крѣстным разбо́йник в рай всели́ся. / Ов у́бо вкуш, за́поведь отве́рже Сотво́ршаго; / ов же сраспина́емь, Бо́га испове́да Тая́щагося, / помяни́ мя, вопи́я, во Ца́рствии Тво́ем.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га у́зрят.</b>
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесы́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, / и загла́дивый, я́ко Бог, е́же на ны рукописа́ние, Го́споди, / разбо́йниче пока́яние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / ве́рою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопи́ющим Ти: / помяни́ и нас во Ца́рствии Тво́ем.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.</b>
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописа́ние на́ше на Кресте́ копи́ем раздра́л еси́, / и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / изба́вивый всех от уз а́довых воскресéнием Тво́им, / имже просвети́хомся, Человеколю́бче Го́споди, и вопи́ем Ти: / помяни́ и нас во Ца́рствии Тво́ем.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.</b>
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to	Распни́йся и воскресы́й я́ко Си́лен из гроба́ тридне́вен, / и перво́данны́а Ада́ма воскресы́вый, Еди́не Безсме́ртне: / и мене́ на пока́яние обрати́тся, Го́споди,

repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	сподóби от всего сёрдца моего, / и тёплою véрою прísно взывáти Ти: / помяни́ мя, Спáсе, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.</b>
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас рáди, Ёже безстра́стен, стра́стный бысть человек, / и во́лею на Крестé пригвождéйся, нас совоскресí, / тёмже и сла́вим со Крестóм страсть и воскресéние, / ёмже возсозда́хомся, ёмже и спаса́емся, взывáюще: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.</b>
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держáву пленíвшаго, / и вíдима жена́ми мýронóсицами, рáдуйтесь, глагóлющаго, / вёрнии умо́лим, от ислéния избáвити дúши нáша, / зовúще всегда́ разбо́йника благоразúмнаго глáсом к Немý: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Triadicon:</b> Let us the faithful with one mind vow to glorify the Father and the Son and the All-holy Spirit, Unity of Godhead in three Persons, remaining unconfused, simple, undivided and unapproachable, through which we are delivered from the fire of eternal punishment.	<b>Трои́чен:</b> Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, / вси единомóдренно вёрнии славослóвити достóйно помóлимся: / Едíнство Божества́, в Трёх сýщее Ипостáсех, неслия́нно пребывáющее, / Прóсто, Нераздéльно и Непрису́пно, / Ёмже избавля́емся óгненнаго мучéния.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прísно и во véки векóв. Амíнь.</b>

<p><b>Theotokion:</b> O Christ, most merciful Master, we bring Thee Thy Mother, who bore Thee in the flesh without seed and truly remained a Virgin incorrupt after child-birth, to intercede: ever grant pardon of offences to those who cry unto Thee: Remember us also in Thy kingdom.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Матерь Твою, Христѣ, / плотию без семене рождшую Тя, и Дѣву воистинну, / и по Рождествѣ пребывшу Нетленну, / Сию Ти приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, / прегрешений прощѣние даруй, всегда вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоѣм.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь, глас 4:</b></p> <p>Свѣтлую Воскресѣния проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мірови велию милость.</p>
<p><b>Kontakion, tone 4:</b></p>	<p><b>Кондак, глас 4: Подобен: Явился еси днесь:</b></p>
<p>My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.</p>	<p>Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскресе тридневен.</p>
<p><b>Prokimenon, tone 4:</b></p> <p>How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p> <p><b>Stichos:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.</p>	<p><b>Прокимен, глас 4:</b></p> <p>Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.</p> <p><b>Стих:</b> Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.</p>
<p><b>Alleluia, tone 4:</b></p> <p><b>Stichos:</b> Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.</p>	<p><b>Аллилуиа, глас 4:</b></p> <p>Наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.</p> <p><b>Стих:</b> Возлюбил еси правду, и</p>

<p><b>Stichos:</b> Thou hast loved righteousness and hated iniquity.</p>	<p>возненавидел еси беззаконіе.</p>
--	-------------------------------------